

Көк чаққий

Шорские народные песни



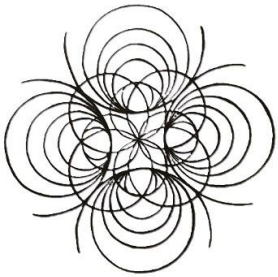
Любовь Чульжанова
и Ольга Тенешева (Башева)

Всем любителям шорской музыки

Көк чаҷкий

Голубой цветок

Шорские народные песни



Издание подготовили составители:
Любовь Чульжанова,
Ольга Тенешева (Башева)

Междуреченск,
Калининград 2026 г.

Шорские народные песни

В настоящий нотированный сборник шорских народных песен впервые вошли песни, которые исполнялись шорскими ансамблями «Чылтыс», «Ойун», «Отчагаш», «Чедыген», «Алтын Көдк», «Ақ Күн», «От Эне» на протяжении сорока последних лет. Нотирование песен произвела известный деятель культуры Ольга Николаевна Тенешева (Башева). Самыми часто исполняемыми песнями являются: «Сарын туғанардың ӱчӱн»/ «Песня о родственниках», «Қорту палық»/ «Рыба налим», «Эх, тананой!», «Меең сағыжим»/ «Мои думы», «Пистиң чери»/ «Наша земля» и тақпақтар (частушки).

Шорские народные песни передавались из поколения в поколение с глубокой древности, способствуя формированию национального менталитета, для которого характерны: скромность, доброжелательность, стремление к красоте и правде. Роль шорских песен в жизни шорцев трудно переоценить. Они сопровождают их и в радости, и в горе, являясь источником силы, красоты, радости и вдохновения.

Шорские народные песни отличаются мелодичностью и красотой, и с удовольствием исполняются ансамблями и солистами. Опираясь на народную музыку, современные авторы песен создают новые замечательные песни. Песенная традиция занимает одно из главных мест в творчестве народа до сегодняшнего дня.

По содержанию различают песни: плачи (сыыт), свадебные, игровые, любовные, хвалебные, задорно насмешливые, бытовые, исторические (про богатырей-предков). По форме песни бывают длинные (протяжные) и короткие (қысқа сарын,

тақпақтар-частушки). Для песенной поэзии характерен художественный приём — параллелизм. Обычно строфа состоит из четырех строк, распадающихся по содержанию и форме на две половины. Через сопоставление образов раскрывается и углубляется мысль, выражаемая в песне, и происходит ритмическая организация стиха:

Қайран меним чўстўгежим / Дорогое моё колечко

Тоғланыбысқан ырақҡа. / Укатилось далеко.

Қайран меним эркичегим/ Дорогой мой любимый

Пара перген ырақҡа./ Ушёл далеко.

В условиях, когда музыкальная культура шорцев остается малоизученной и практически отсутствует специализированная литература по народному музыкальному творчеству, нотированный сборник народных песен «Кök чақкий» послужит делу сохранения народной песенной культуры и передаче её молодому поколению.

Любовь Чульжанова

Проявление силы

Шорские песни я слышала в детстве от своего деда Семёна Максимовича Тенешева. Одни были бесконечно протяжными, тоскливыми, печальными, с невообразимым количеством мелизмов и тонкими мелодичными узорами. Другие же песни были совершенно противоположными – очень ритмичные, стремительные, яркие, удивительно живые с переплясами и юмором.

Они казались мне тогда, в детстве, недосягаемыми и странными, а сейчас – стали такими родными и близкими, словно древние порталы из прошлого, открывающие нам утраченные смыслы и народную мудрость.

Песни в наше время «подогнаны» под общепринятые стандарты, но, когда слушаешь шорские народные песни – такие чистые, аутентичные, внутренне подмечаешь – насколько они другие…

Тысячелетиями шорская народная песня была неотъемлемой частью жизни Кузнецкого края. Своими биоритмами, природой, характером, она покорно служила воле человеческого голоса – самого доступного, древнего музыкального инструмента.

Как же тут не спеть от души, например, по дороге, восхищаясь природой или успокаивая нежной колыбельной своих детей, воспевая красоту женщины, признаваясь ей в любви.

Свободный ритм, зависящий от слов, растягивание слогов, импровизация, широкие диапазоны мелодий легко взлетают на целые октавные вершины Горной Шории, а потом убегают извилистыми, холодными ручейками в волны спокойных и глубоких широких плёсов. Кто-то услышит в них мотивы шаманских песнопений и звуки волшебного кая (эпических сказаний).
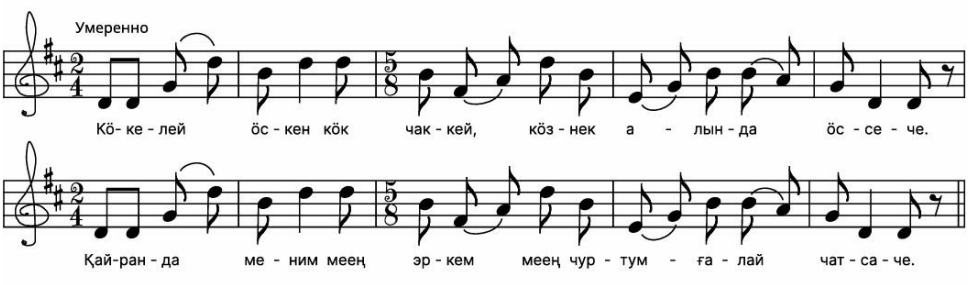
Так пусть этот древний живой голос Шории подхватит нынешнее поколение, а Кай Ээзи (дух кая) поможет им проявиться с невероятной силой в новом мире!

Выражаю искреннюю благодарность Любови Ильиничне Чульжановой за реализацию уникального совместного проекта!

С уважением, Ольга Тенешева (Башева)

Көкелей өскен көк чаккей

Голубея, рос голубой цветок



Көкелей öскен көк чаккей,
Көзнек алында öссече.
Қайранда меним меең эркем
Меең чуртумғалай чатсаче.

Сасқалай öскен төрт қазын,
Төртлезе эледа тең полған.
Менинда меним
қарындаштарым
Төртлезе эледа тен полған.

Сасқалай öскен сарығ тал
Сарғарзалайда теминде.
Қайранда меним меең эркем
Сағынзалайда теминде.

Передай келзен, аржака,
Қарчынай күш-куш қалбачақ.
Сенерда — чағыс, мен — чағыс,
Аржақа полуп чöрзебис.
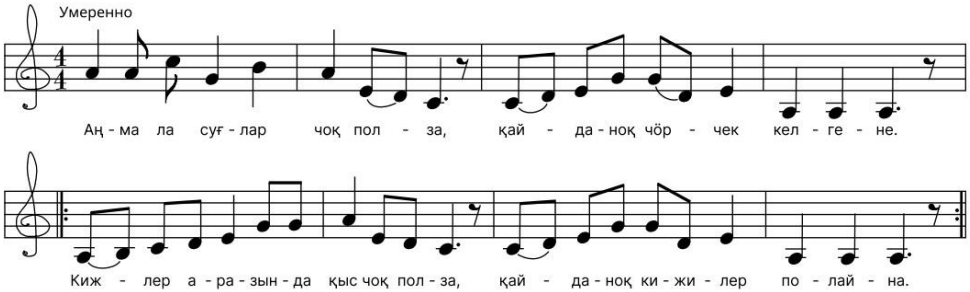
Голубея, рос голубой цветок,
Перед окном рос он.
Дорогой мой любимый
В моей деревне живёт.

Росли на болотистой земле
четыре березы,
Все четверо одинаковыми были.
У меня мои братья ,
Все четверо стройными были.

Рос на болоте жёлтый тальник,
Желтеть ему время пришло.
Дорогой мой любимый
Заскучает, когда время придёт.

Подойди-ка сюда, дружок,
Калба здесь по-лучше.
Ты — один и я — один,
Давай друзьями будем.

Сарын туғаннардың ўчўн
Песня о родственниках



Аңма ла суғлар чоқ полза,
Қайданоқ чөрчек келгене.
Кижлер аразында қыс чоқ полза,
Қайданоқ кижилер полайна.

Айлар чарық пир күндўс,
Күндўста күнге қапанча,
Соонаң парған кижизи
Пашта қызымға четпенча.

Улуғ суғды кешкемче
Чарна қошта мен чөрем.
По чабалды алғамче,
Қара ла чағыс мен чөрем.

Кежероқ суғды кеш полбас,
Кебеда чоқта — чабалоқ.
Парароқ черде пар полбас,
Туғаноқ чоқта чабалоқ.

Если бы не было зверей, идущих к реке,
Откуда бы тропинки взялись?
Если бы среди людей не было девушек,
Откуда бы люди появились?

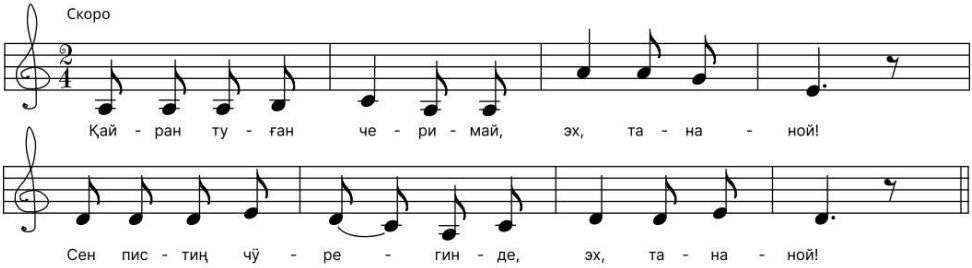
Свет луны в один день,
Днём до солнца не дотягивает,
Человек, за которого вышла замуж,
Не достаёт до головы моей девушки.

Чем большую реку переплывать,
Высоким берегом лучше я пойду.
Чем плохую (в жены) брать,
Лучше одиноким я буду жить.

Реку, которую надо переплывать,
не сможешь
Без лодки, — и это плохо.
В деревню, в которую можно сходить,
пойти не сможешь,
Если там нет родных, — и это плохо.

Эх, тананой!

Слова Г. В. Косточакова



Қайран туған черимай, эх, тананой!
Сен пистиң чӳрегинде, эх, тананой!

Сен пистиң чӳрегинде, эх, тананой!
Кӳн чилеп сен чарытчаң, эх, тананой!

Кӳн чилеп сен чарытчаң, эх, тананой!
Чӳректерис агрыпча, эх, тананой!

Чӳректерис агрыпча, эх, тананой!
Сеең ӳчӳн сананыпчат, эх, тананой!

Таңда, таңда турыпкел, эх, тананой!
Туған чыш көрерис па(?), эх, тананой!

Таңда, таңда турыпкел, эх, тананой!
Туған чон көрерис па(?), эх, тананой!

Қайран туған черимай, эх, тананой!
По чашқа поларзың сен эх, тананой!

Қайран туған чонымай, эх, тананой!
Қай чилеп, сен эртпессиң, эх, тананой!

Дорогая наша земля, эх, тананой!
Ты в нашем сердце, эх, тананой!

Ты в нашем сердце, эх, тананой!
Как солнце ты светишь, эх, тананой!

Как солнце ты светишь, эх, тананой!
Сердца наши болят, эх, тананой!

Сердца наши болят, эх, тананой!
Думая о тебе, эх, тананой!

Завтра, завтра встав, эх, тананой!
Увидим ли родную тайгу, эх, тананой!

Завтра, завтра встав, эх, тананой!
Увидим ли родной народ, эх, тананой!
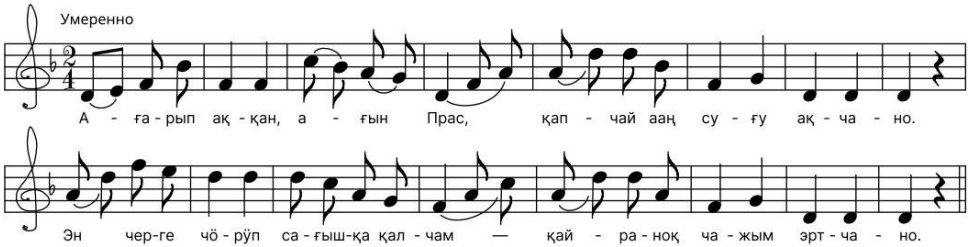
Дорогая моя земля, эх, тананой!
Ты будешь всегда, эх, тананой!

Дорогой мой народ, эх, тананой!
Как горловое пение ты никогда
не исчезнешь, эх, тананой!

**Эх, тананой! — «эх, хорошо!»*

Меең сағыжым

Мои думы



Ағарып аққан, ағын Прас,
Қапчай ааң суғу ақча-но.
Эн черге чөрүп сағышқа
қалчам —
Қайраноқ чажым эртча-но.

Чазағ чөрчалар оолар
тағларба,
Қыстар чөрчалар пүктербе
Мында по черде ырақ черде
Чадыйым ақча суғ чилеп.

Қуштар кööленча учуқ
чөрерге,
Аңап чөрерге табыш чоқ.
Кижи кööленча сағыш
сананға,
Санапча позун сағыжын.

Ағарып аққан ағын Прас,
Аң пазоқ эдий тасқыл чоқ.
Прас чолуба чөр келип
Комнанып пögүн чөрнанай.

Белея, текут воды Мрассу,
Быстро текут воды,
В другие места сходив, думаю,
Что жизнь дорогая моя проходит.
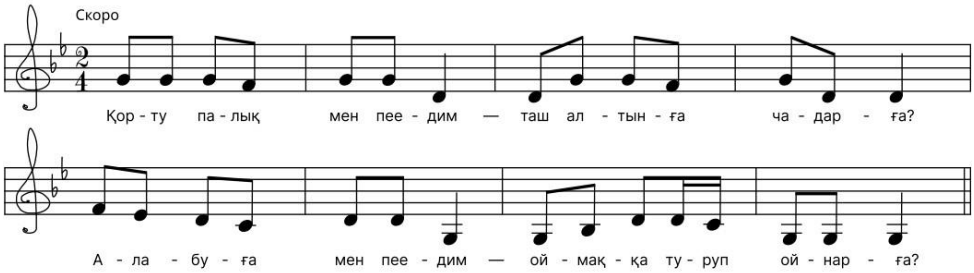
Пешими ходят парни по горам,
Девушки ходят по лугам.
В здешней и дальней земле
Жизнь моя утекает как вода.

Птицы любят летать,
Когда охотишься — добычи нет.
Человек любит размышлять,
Думать свои думы.

Белея, текут воды Мрассу,
Рядом опять горных хребтов нет.
Дорогой вдоль Мрассу пройдусь,
С грустью вспоминая о жизни.

Қорту палық мен пеедим?

Разве я рыба налим?..



Қорту палық мен пеедим —
Таш алтынға чадарға?
Алабуға мен пеедим —
Оймаққа туруп ойнарға?

Кӱскӱс палық мен пеедим —
Терен көнӱге турарға?
Пеллер палық мен пеедим —
Терен көнӱге турарға?

Қоора палық мен пеедим
Артығ соонға турарға?
Серкиде тӱшсем — сенегеш,
Одура тӱшсем — оймағаш.

Разве я рыба налим —
Под камнем жизнь проживать?
Разве я рыба окунь —
На дне водной ямы играть?
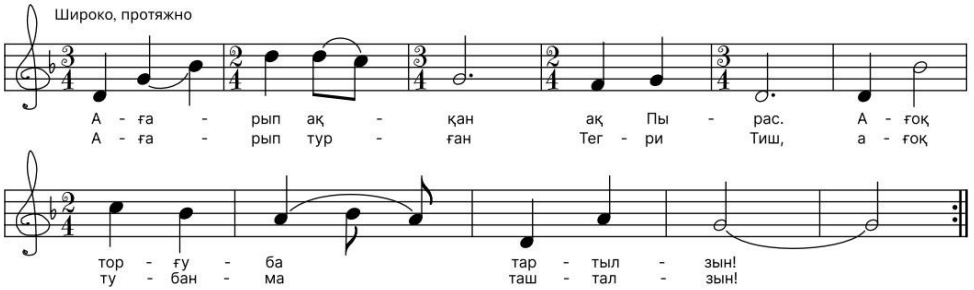
Разве я рыба линь —
В глубинах плёса плескаться?
Разве я рыба таймень —
В потёмках плёса теряться?

Разве я рыба хариус —
Позади переката жить?
Запляшу — расступится улица.
Сяду — земля расступится.

Шор черлери

Земли шорские

Слова народные и Л.Н. Арбачаковой



Ағарып аққан ақ Пырас.
Ағоқ торғуба тартылзын!
Ағарып турған Тегри Тиш,
Ағоқ тубанма таштализын!

Көгерип аққан көгөк Том,
Көгөк торғуба тартылзын!
Көгерип турған көк Пустаг,
Көгөк тубанма таштализын!

Пуруннаң турған шор черлер,
Чақшы кижилер өспарзын!
Пайрамнап чатқан шор кижилер,
Айдас, күлүктер өспарзын!

Ағарып аққан ақ Пырас,
Ағоқ торғуба тартылзын!
Ағарып турған Тегри Тиш,
Ағоқ тубанма таштализын!

Белея, протекал белый Мрас.
Пусть затягивается белым шёлком!
Белея, стояли Поднебесные Зубья.
Пусть раскидываются белым туманом!

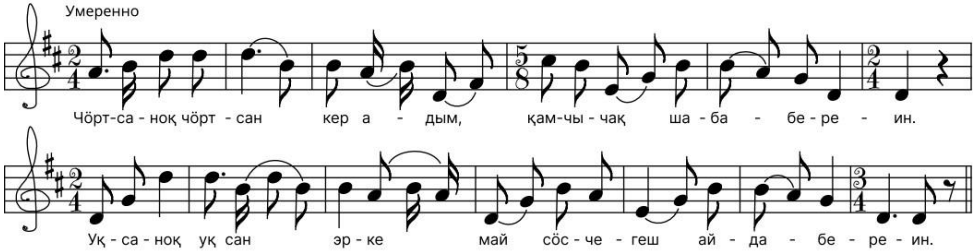
Голубея, протекала голубая Томь.
Пусть затягивается голубым шёлком!
Голубея, стоял голубой Мустаг.
Пусть раскидывается голубым туманом.

Издревле стоит шорская земля.
Пусть хорошие люди здесь вырастают!
Празднично жили шорцы.
Пусть удалые и мудрые вырастают!

Белея, протекал белый Мрас.
Пусть затягивается белым шёлком
Белея, стояли Поднебесные Зубья.
Пусть раскидывается белым туманом.

Чөртсаноқ чөртсан кер адым

Ходи, ходи, мой конь гнедой



Чөртсаноқ чөртсан кер адым,
Қамчычақ шабабереғин.
Уқсаноқ уқсан эркемай
Сөсчегеш айдабереғин.

Көңү чоқ, суғду кем кешпен?
Кööленишкеннен кем қалған?
Артығаш суғду кем кешпен?
Айтырғаннан кем қалған?

Кежероқ суғду кешполбас,
Кебе –да чокта чабалы
Параноқ, черди парполбас,
Қатчы эбестин чабалы.

Сында-ла сында сынманы
Сабысқа тартсан келгейнем.
Меең кööленген қыстякты
Айтырзамда келгейнем.

Ходи, ходи, мой конь гнедой,
Ударю тебя плёткой,
Слушай меня, слушай, мой любимый,
Словечко тебе сказать надо.

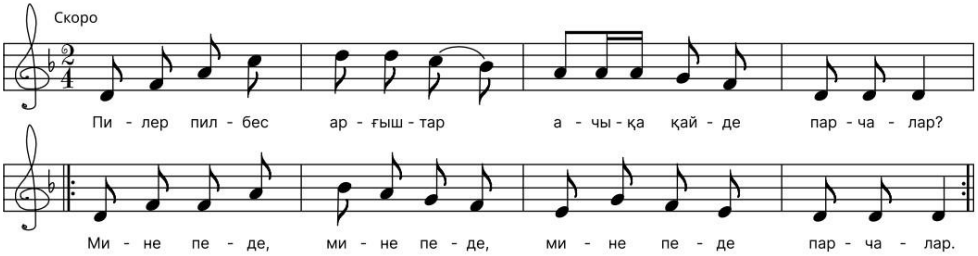
Кто не переходил реку без плёса?
Кто без любви оставался?
Кто не переходил реку с перекатами?
Кто без советов оставался?

Реку, которую надо переплывать,
не сможешь
Без лодки, — это плохо.
В деревню, в которую можно сходить,
Пойти не сможешь,
Если необразованный — это плохо.

На хребте, хребте рябчик,
Если задремаешь, прилетит ли?
Девушка, которую люблю,
Если позову, — придёт ли?

Пилер пилбес арғыштар

Знаете или не знаете, друзья?



Пилер пилбес арғыштар
Ачықа қайде парчалар?
Мине педе, мине педе,
мине педе парчалар (2 р).

Пилер пилбес арғыштар
Сынма қайде атчалар?
Мине педе, мине педе,
мине педе атчалар (2 р).

Пилер пилбес арғыштар
Талқан қайде пулғапчалар?
Мине педе, мине педе,
мине педе пулғапчалар (2 р).

Пилер пилбес арғыштар
Палық қайде аңнапчалар?
Мине педе, мине педе,
мине педе аңнапчалар (2 р).

Пилер пилбес арғыштар
Одун қайде тартчалар?
Мине педе, мине педе,
мине педе тартчалар (2 р).

Пилер пилбес арғыштар
Пичен қайде шапчалар?
Мине педе, мине педе,
мине педе шапчалар (2 р).

Знаете или не знаете, друзья,
Как на охоту ходят?
Вот так, вот так ходят (2 р).

Знаете или не знаете, друзья,
Как в рябчика стреляют?
Вот так, вот так стреляют (2 р).

Знаете или не знаете, друзья,
Талкан как мешают?
Вот так, вот так мешают (2 р).

Знаете или не знаете, друзья,
Как рыбу ловят(сетью)?
Вот так, вот так ловят (2 р).
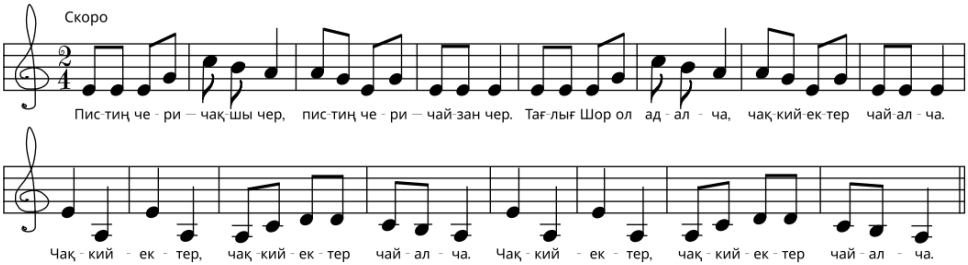
Знаете или не знаете, друзья,
Как дрова пилят?
Вот так, вот так пилят (2 р).

Знаете или не знаете, друзья,
Как сено косят?
Вот так, вот так косят (2 р).

Пистиң чери

Наша земля

Слова Л.И. Чульжановой



Пистиң чери — чакшы чер,
Пистиң чери — чайзан чер.
Тағлығ Шор ол адалча,
Чаққиектер чайалча.
Чаққиектер, чаққиектер чайалча.
Чаққиектер, чаққиектер чайалча.

Алтын күн мағат чақшы,
Кижилерди үргүтча,
Көк өленди чайалча
Шор черин айастапча.
Шор черини, шор черин айастапча.
Шор черини, шор черин айастапча.

Тағлығ суғу шырлапча,
Ырыс сарын сарнапча,
Қушчағаштар көглешича,
Пайрамды писке ысча.
Пайрамды, пайрамды писке ысча.
Пайрамды, пайрамды писке ысча.
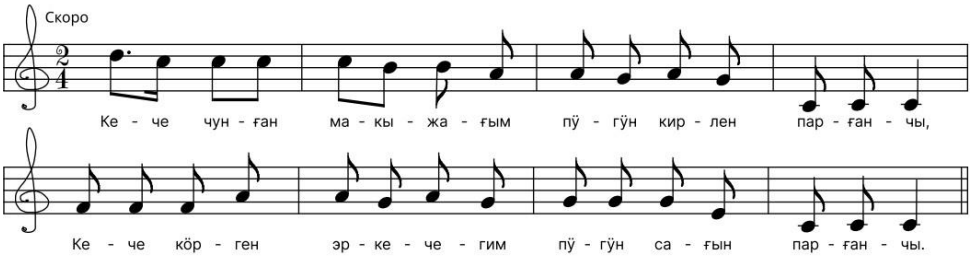
Наша земля — лучшая земля,
Наша земля — красивая земля.
Горной Шорией называется она.
Цветами застилается земля.
Цветами застилается земля.

Золотое солнце — прекрасно,
Радует людей,
Зеленую траву сотворяет,
Освещает шорскую землю.
Освещает шорскую землю.

Таёжные речки журчат,
Счастливые песни поют.
Птички поют,
Праздник нам посылают,
Праздник нам шлют.

Тақпақтар

Частушки



Кече чунған макыжағым
Пӱгӱн кирлен парғанчы,
Кече көрген эркечегим
Пӱгӱн сағын парғанчы.

Вчера помытое крыльцо,
Сегодня стало грязным.
Вчера видела любимого,
А сегодня соскучилась.

Қайран меним чӱстӱгежим
Тоғланыбысқан ырақҡа.
Қайран меним эркичегим
Пара перген ырақҡа.

Дорогое моё колечко
Укатилось далеко.
Дорогой мой любимый
Ушёл далеко.

Балалайка қағар эдим
Кол-паштарым ағрыпча .
Эркечегим көрер эдим
Меең чӱрегим ағрыпча.

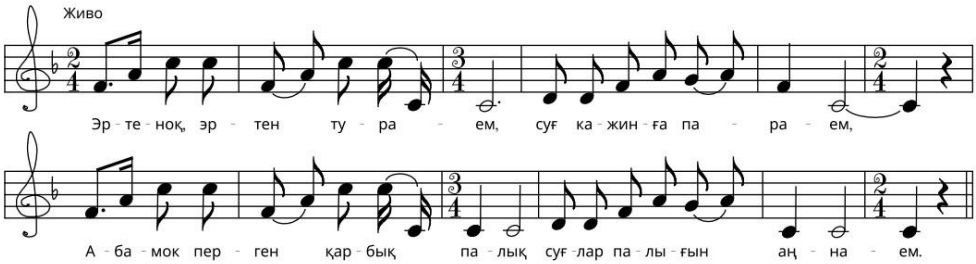
Я сыграла бы на балалайке,
Но голова и руки болят.
На любимого посмотрела бы,
Но сердце моё болит.

Чайыл парған торғу пладым
Қарча шабыл шабылча.
Чақшы оолды көӧлен эдим,
Чақшы оолар тезипча.

Развивается мой шёлковый платок,
Бьётся, бьётся (на ветру).
Любила бы я хорошего парня,
Но хорошие парни убегают (от меня).

Эртеноқ эртен тураем

Рано, рано я встану…



Эртеноқ, эртен тураем,
Суғ кажинға параем,
Абамок перген қарбық палық
Суғлар палығын аңнаем.

Чақшыла атты тударым,
Чўген чоқта қалдым.
Чақшыла қысты алдаға,
Ақ плат чоқта қалдым.

Қартыға қуштың уйазы
Қадығ кайаның пажында.
Меең көленген қысчағаш
Қадығ энең қолунда.

Көлге түшкен өртегеш
Қақтабанча, учуқпанча
Пере келген қысчағаш
ЬІлғабанча, қаткырча.

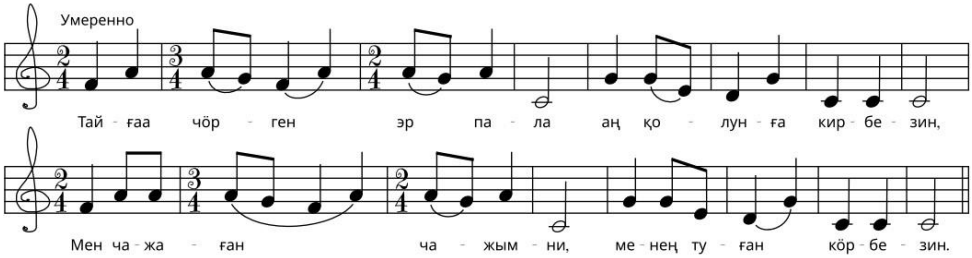
Рано, рано я встану,
На берег реки я выйду.
Удочку возьму,
Удить рыбу в речке пойду.

Быструю лошадь поймаю,
Но без узды остался.
Красивую девушку
уговорить
Белого платка нет у меня.

У беркута птицы
Гнездо свито высоко.
Моя любимая девушка
В твёрдых руках матери.

На озеро опустилась уточка
Крякает, но не улетает.
Сюда пришла девушка,
Не плачет, а смеётся.

Қуртуйақ сарыны
Песня старухи



Тайғаа чӧрген эр пала
Аң қолунға кирбезин,
Мен чажаған чажымни,
Менең туған көрбезин.

Пусть молодой охотник
В лапы зверя не попадёт.
Пусть то, что выпало мне,
Мои не увидят завтра.

Алтон чашқа чет-пардым,
Позаға алтап шықпадым.
Четтон чаштан эрт-пардым,
Қул аймағынаң шықпадым.

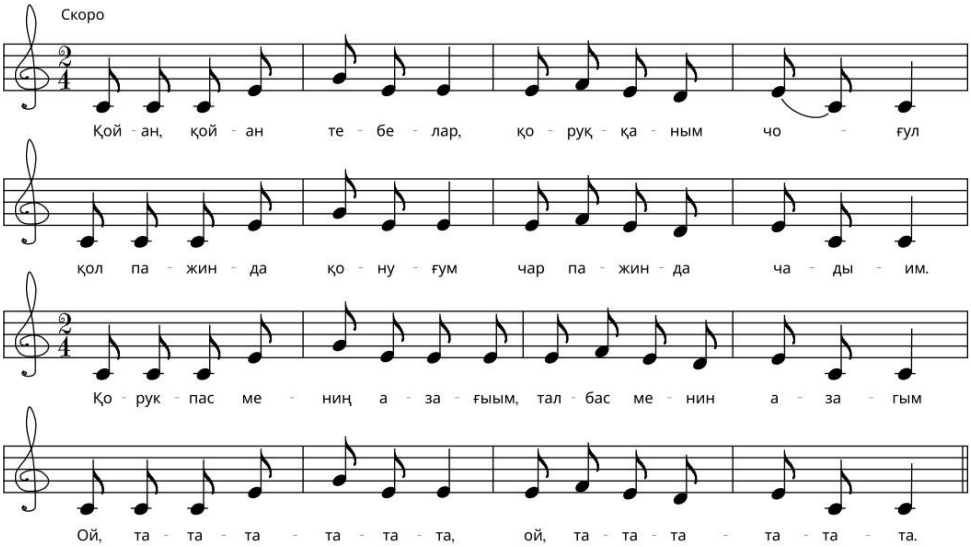
Прожив шестьдесят лет,
Я дома не покидала.
Семьдесят лет прожив,
Кастрюли не оставляла.

Амдағы öскен чаш паллар,
Эски чозақпа чатпалаар.
Қаттажып қонуқ чепселаар,
Паза ла пайға парбалаар.

Вы, нынешняя молодёжь,
По старым дорогам не ходите
За богатого замуж не выходите,
В счастливую жизнь идите.

Қойан, қойан тебелар

Шорский тандар



Қойан, қойан тебелар,
Қоруққаным чоғул
Қол пажинда қонуғум
Чар пажинда чадыим.
Қорукпас мениң азағыым,
Талбас менин азағым
Ой, та-та-та-та-та-та,
Ой, та-та-та-та-та-та.

Ойнап, парған черимге,
Отчақ көйүп парбазын.
Серкип парған черимге,
Эрбек шығым парбазын.
Ой, та-та-та-та-та-та,
Ой, та-та-та-та-та-та.
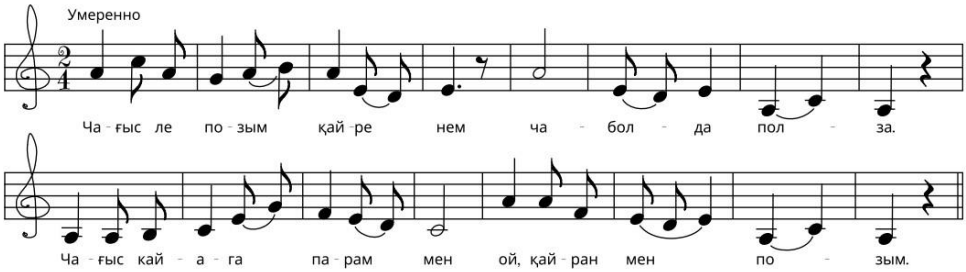
Таң ажыра таптыин
Таң кушчағы полайын (2 раза)
Эрте, эрте, тураин,
Эркегимне көреин.
Ой, та-та-та-та-та-та,
Ой, та-та-та-та-та-та.

Не говорите: заяц, заяц,
Бояться мне нечего.
На вершине ложбины мой ночлег,
На берегу яра я живу,
Бесстрашное мое сердце,
Не знает усталости мои ноги.
Ой, та-та-та-та-та-та,
Ой, та-та-та-та-та-та.

Там, где я играла,
Как бы огонек не загорелся.
Там, где я плясала,
Как бы сплетни не было.
Ой, та-та-та-та-та-та,
Ой, та-та-та-та-та-та.

Птицей утренней зари я стану,
Соловьем буду петь.
Рано, рано утром встану,
На милого погляжу,
Ой, та-та-та-та-та-та,
Ой, та-та-та-та-та-та.

Чағыс ле поем, қайренем
Одна я, сердечная



Чағыс ле позым қайренем
Чаболда ползa.
Чағыс кайага парам мен
Ой, қайран мен позым.

Одна я сердечная,
Плохо быть одной,
Одна я хожу,
Одна я сердечная.
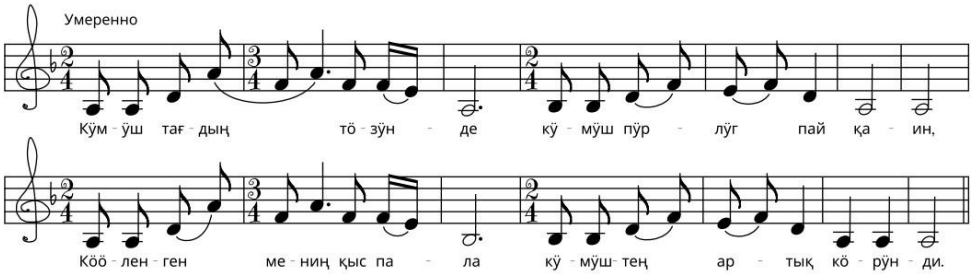
Чағыс қарындажым кайда
Пирда кирбенча?
Мен позым чагым тадар ноо
Ноола ӧльпарбанчам?

Одинокая и без родственников,
Куда я без них?
Одинокая шориянка,
Так можно и умереть.

Эдоқ по черде пасчӧрчам
Қайрен меең азағым
Нооле по черде мен чӧрчам?
Ақ чайақ қайаға чаштарым?

Я хожу по земле,
Одна сердечная.
Почему одна
Как белый цветочек?

Күмӱш тағдың тӧзӱнде
У подножья серебряной горы



Күмӱш тағдың тӧзӱнде
Күмӱш пӱрлӱг пай қаин,
Кӧӧленген мениң қыс пала
Күмӱштең артық көрӱнди.

Қабырғай черде чӧртарғай
Чабақ туйғақтыг ат керек,
Қалық аразында чӧрерге
Артық сағыштыг эр керек.

Часқы көгеш көгленде,
Парчын ағашқа пӱр шықча.
Кӧӧленген қысты көргенде,
Парчын сағыш чарыпча.

Қанче агаш мен кестим,
Кузуқтаң қадыгды кеспедим.
Қанче қыстар мен көрдим,
Сенең артықты көрбедим.

Қартыға куштун уйазы,
Қадыг қайаның пажинда.
Меең кӧӧленген қысчағаш
Қадыг энен қолунда.

Алтын тағдың тӧзӱнде,
Алтын пӱрлӱг пай қаин.
Айтырған мениң қыс палам
Алтынаң артық көрӱнди.

Көл қажинда көбӱрген
Чибеста ползам ӱсбалай.
Меең кӧӧленген қысчағашты
Албаста ползам, көркӧрей

У подножья серебряной горы
С серебряными листьями
развесистая берёза.
Любимая мною девушка
Лучше серебра выглядит.

По косогору чтобы ездить,
С широкими копытами конь нужен.
Промеж народа чтобы ходить
Большого ума человек нужен.

Весенняя кукушечка когда кукует,
На всех деревьях листья распускаются.
Любимую девушку, когда увидишь,
Все мысли просветляются.
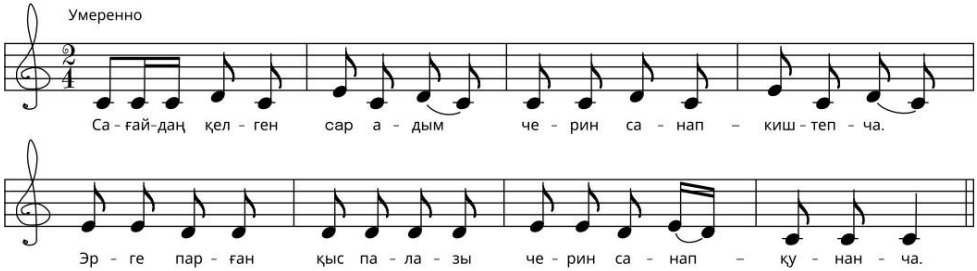
Сколько деревьев я не срубил,
Тверже кедра не рубил,
На скольких девиц я не смотрел,
Лучше тебя я не видел.

Гнездо ястреба птицы
На склонах крепкой скалы.
Моя любимая девушка
В руках жестокой матери.

У подножья золотой тайги
С золотыми листьями
ветвистая берёза.
Высватанная мною девушка
Лучше золота выглядит.

На берегу растущий дикий лук
Если не съем, то сорву.
На мою любимую девицу
Если не возьму её (в жёны),
то хоть взгляну.

Сағайдаң қелген сар адым
Из Сагайской степи…



Сағайдаң қелген сар адым
Черин санап — киштепча.
Эрге парған қыс палазы
Черин санап — қуланча.

Тайыс та полза, суғум пар,
Чабыс та полза, тағым пар
Черлиғ қижи чексеген,
Суғлуғ қижи суқсаған.

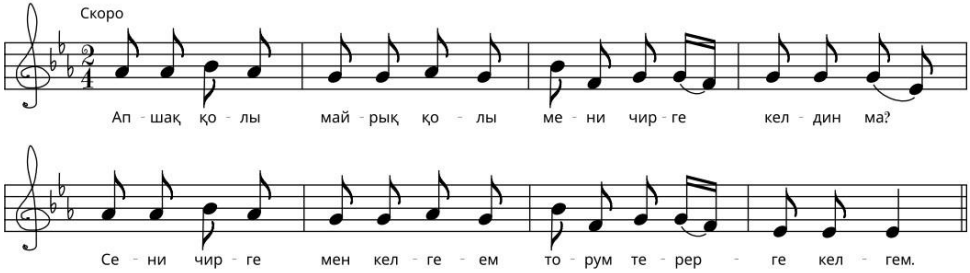
Қайран мееиң тағымны
Қайдаң көрўб-алайын?
Қайран мениң суғумны
Қачан шомуб-алайын?

С Сагайской степи жёлтый конь,
По степи тоскуя, заржал.
Девушка, в жёны ушедшая,
По отечеству знает печаль.

Мелкая, но — родная река,
Низкая, но — родная гора
Душу мою волнуют, тревожат,
И по ним — тоска каждый раз.

Как мне с родной горой
Когда-нибудь вновь повидаться?
Как мне в родной реке
Когда-нибудь вновь искупаться?

Апшақ қолы
Лапа медведя



Апшақ қолы майрық қолы
Мени чирге келдин ма?
Сени чирге мен келгеем
Торум тererге келгем.
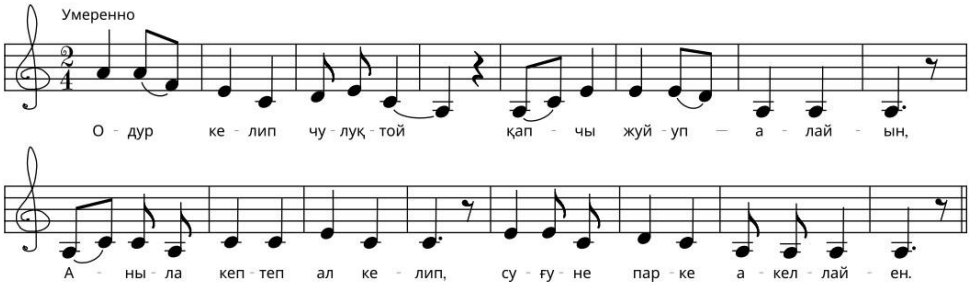
- Медвежья кругла лапа
Не меня ли есть пришёл?
- Не тебя я есть пришёл.
Пришел, шишки здесь нашёл!

Пу Нымзасты кеше, кеше,
Кеше, кеше, кешип ал,
Пу Нымзастыг кыстырен
Тутуп, тутуп, тутуп ал!

Через реку Нымзас переходил,
Переходил перешёл,
Нымзаских девушек ловил,
Ловил и поймал!

Одур келип чулуқтой

Сижу, чулок вяжу



Одур келип чулуқтой
Қапчы жуйуп — алайын,
Аны-ла кептеп ал келип,
Суғуне парке акеллайен.

Сижу, чулок вяжу.
Побыстрее свяжу-ка я,
Его надену,
Воду принесу.

Шықкел одун чарыпзем.
Азен саларға керек-но.
Қапчый чиии иштерге,
Мен чивалдаге параим.

Выйду дрова колоть,
Потом печь топить надо.
Скорей суп варить,
Поесть и выйти.

Пиченее парден айне,
Тыщикты аты қоптарға.
Мен чӧрбенде кем чӧрзӱн,
Чағыс поем амирде.

Сено заготовить скотине,
Лошадь запрячь.
Если я не пойду, кто пойдёт,
Одна я совсем осталась.

Примечания

Көкелей өскен көк чаккей / Голубея, рос голубой цветок.

Песня записана в 90-х годах от мамы Любови Чульжановой — Агафьи Михайловны Чульжановой (Куртигешевой). Песню она слышала с детства в своей деревне Березовая Грива (Осинники), где родилась и жила до 16 лет. Она также пела в деревне эту песню. После записи на аудиокассету песню стали петь дуэтом Любовь Арбачакова и Любовь Чульжанова из ансамбля «Алтын Көөк» (Междуреченск) в нулевых годах. Перевод и редакция Л.И. Чульжановой.

Сарын туғаннардың ӱчӱн / Песня о родственниках.

Песня была в репертуаре ансамбля «Чылтыс» (г. Таштагол) с 80-х годов. Песня была восстановлена по воспоминаниям участников ансамбля. Одна из самых популярных и любимых народных песен. В нулевых годах была в репертуаре ансамбля «Чедыген» (г. Междуреченск) и «Ақ күн» (г. Новокузнецк). С этой песней дети побеждали на фестивале детского творчества «Элим». Перевод и редакция Л.И. Чульжановой.

Эх, тананой! / Эх, хорошо!

Слова Г.В. Косточакова.
Песня была в репертуаре ансамбля «Чедыген». Слова написал шорский поэт Геннадий Косточаков. Первый вариант песни (слова народные о комсомоле и т.п.) исполнял ансамбль «Ойун» (г. Междуреченск) в конце 80-х и начале 90-х годов, когда был дефицит песен. Перевод и редакция Л.И. Чульжановой.

Меең сағыжым / Мои думы.

Песню пели в ансамбле «Ойун» (г. Междуреченск) в 90-х годах. Песню восстановила участница ансамбля Светлана Кискорова, которая слышала её от своей мамы. С появлением новых песен и расширением репертуара песню петь перестали. Перевод и редакция Л.И. Чульжановой.

Қорту палық мен пеедим? / Разве я рыба налим?..

Песня популярна у хакасских ансамблей, которые включили её в свой репертуар. Среди шорских ансамблей её исполнял «Ойун» и «От эне». Песня опубликована в книге «Духовная Шория» А. И. Чудоякова, (2008).

Шор черлери / Земли шорские.

Слова народные и Л.Н. Арбачаковой.
Песню записала Любовь Арбачакова в Таштаголе в 90-х годах и добавила свои слова (третий куплет). Исполняли песню дуэтом Любовь Арбачакова и Любовь Чульжанова из ансамбля «Алтын Көөк». Песня была популярной в Шории. Перевод и редакция Л.И. Чульжановой.

Чөртсаноқ чөртсан кер адым / Ходи, ходи, мой конь гнедой.

Песня была записана в поселке «Косой Порог» от супругов Бельчегешевых Любовью Чульжановой. Была в репертуаре ансамбля «Чедыген». Перевод и редакция Л.И. Чульжановой.

Пилер пилбес аргыштар / Знаете или не знаете, друзья?

Песня была с 90-х годов в репертуаре ансамбля «Ойун», а в нулевых годах — в ансамбле «Чедыген». Участники ансамблей с удовольствием исполняли эту веселую песню с демонстрацией как «идут на охоту», как «пилят дрова», как «рыбачат» и т.д. Перевод и редакция Л.И. Чульжановой.

Пистиң чери / Наша земля.

Слова Л.И. Чульжановой.
Песня была в репертуаре ансамбля «Чедыген». На народную музыку Любовь Чульжанова написала слова. Дети с удовольствием исполняли веселую песню о родной земле. Перевод и редакция Л.И. Чульжановой.

Тақпақтар / Частушки.

Любимый жанр народа и всех ансамблей в 90-х и нулевых годах. Перевод и редакция Л.И. Чульжановой.

Эртеноқ, эртен тураем / Рано, рано я встану…

Лирическая песня была записана у Федосьи Гордеевны Шипеевой в Таштагольском районе, п. Чилису-Анзас О.Н. Тенешевой (Башевой) в 2004 году. Текст был восстановлен и переведён Верой Семеновной Башевой. Редакция Л.И. Чульжановой.

Қуртуйақ сарыны / Песня старухи.

Песня исполнялась в поселке Ортон Междуреченского района, вариант песни для исполнения предоставила солистка ансамбля «Ақ күн» Анастасия Торчакова в 2007 году. Песня опубликована в книге А.И. Чудоякова «Духовная Шория». Редакция Л.И. Чульжановой.

Койан, койан тебелар / Не говорите: заяц, заяц.

Шорский тандар / Плясовая песня.
Исполнялась шорским ансамблем «Ақ күн» с 2003 года. в сопровождении кай-комуса, ыых-комуса, чатхана, бубна и шумовых народных инструментов. Песня из сборника И.К. Травиной «Шорские народные сказания, песни, наигрыши» (Москва, Издательское объединение «Композитор», 1995, с. 97.), под редакцией шорских текстов А.И. Чудоякова. Песня была переложена О.Н. Тенешевой (Башевой) для вокально-инструментального ансамбля. Редакция Л.И. Чульжановой.

Чагыс ле поем, қайренем / Одна я сердечная.

Песня из сборника И.К. Травиной «Шорские народные сказания, песни, наигрыши» (Москва, Издательское объединение «Композитор», 1995, с. 117.), под редакцией шорских текстов А.И. Чудоякова. Исполнялась шорским ансамблем «Ақ күн» при Центре шорской культуры «Аба-Тура» г. Новокузнецк. Редакция Л.И. Чульжановой.

Күмӱш тағдың тӧзӱнде / У подножья серебряной горы.

Текст песни из статьи Л.И. Чульжановой «Песни Сарынар» информационной газеты «Туган чер», г. Междуреченск, где был напечатан текст с переводом из книги «Шорский фольклор», Надежды Петровны Дыренковой (1899 - 1941), тюрколога, этнографа, лингвиста, фольклориста. Мелодия к тексту написана О.Н. Тенешевой (Башевой) по мотивам шорских народных лирических песен. Исполнялась солистами ансамбля «Ақ күн» с 2007 г. Редакция Л.И. Чульжановой.

Сағайдаң келген сар адым / С Сагайской степи жёлтый конь.

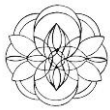
Текст песни из книги «Духовная Шория. Шорский фольклор в записях и из архива профессора А. И. Чудоякова», Кемерово: ИПП «Кузбасс», музыка народная. Мелодия к тексту написана О.Н. Тенешевой (Башевой) по мотивам шорских народных песен. Исполнялась в сопровождении кай-комуса. Редакция Л.И. Чульжановой.

Апшақ қолы / Лапа медведя.

Шорская частушка исполнялась детской группой ансамбля «Ақ күн», песня из сборника И.К. Травиной «Шорские народные сказания, песни, наигрыши» (Москва, Издательское объединение «Композитор», 1995, с. 83.), под редакцией шорских текстов А.И. Чудоякова. Редакция Л.И. Чульжановой.

Одур келип чулуқтой / Сижу, чулок вяжу.

Шорская песня из сборника И.К. Травиной «Шорские народные сказания, песни, наигрыши» (Москва, Издательское объединение «Композитор», 1995, с. 83.), под редакцией шорских текстов А.И. Чудоякова. Была в репертуаре ансамбля «Ақ күн» с 2000 года. Редакция Л.И. Чульжановой.



Содержание

Көкелей өскен көк чаккей / Голубея, рос голубой цветок……..6
Сарын туғаннардың ўчўн / Песня о родственниках……7
Эх, тананой! / Эх, хорошо!……8
Меең сағыжым / Мои думы……9
Қорту палық мен пеедим? / Разве я рыба налим?……10
Шор черлери / Земли шорские……11
Чөртсаноқ чөртсан кер адым / Ходи, ходи, мой конь гнедой…12
Пилер пилбес арғыштар / Знаете или не знаете, друзья?……13
Пистиң чери / Наша земля……14
Тақпақтар / Частушки……15
Эртеноқ, эртен тураем / Рано, рано я встану……16
Куртуйак сарыны / Песня старухи……17
Койан, койан тебелар / Не говорите: заяц, заяц……18
Чагыс ле поем, қайренем / Одна я, сердечная…… 19
Кўмўш тағдың тёзўнде / У подножья серебряной горы…… 20
Сағайдаң келген сар адым / С Сагайской степи жёлтый конь…21
Апшақ қолы / Лапа медведя……22
Одур келип чулуқтой / Сижу, чулок вяжу.……23
Примечания.……24

Көк чаққий

Шорские народные песни

Нотирование Ольги Тенешевой (Башевой)
Фото Любови Чульжановой
Вёрстка, дизайн Ольги Тенешевой (Башевой)


«Көк чаҡкий»
«Голубой цветок»